

SC SELWERK SRL	
ODORHEIU SECUIESC	
Nr.	7
Data	09.09.2024

CONTRACT DE VÂNZARE – CUMPĂRARE
ADÁSVÉTELI SZERZŐDÉS
Nr. SK-01/ 2024

SC SELWERK SRL	
ODORHEIU SECUIESC	
lesire Nr.	405
Data	09.09.2024

I. PĂRȚILE CONTRACTANTE
A SZERZŐDŐ FELEK

1. **S. C. SELWERK SRL.**, cu sediul în (székhelye): 535600 Odorheiu – Secuiesc, Str. Lemnarilor nr. 14, tel/fax: 0040-266-217653, 218337 înregistrată la R.C. Harghita, cu nr.(Hargita megyei cégjegyzéki szám): J19/228/2013, Cod Fiscal (adószám): RO32071077, contul nr.(bankszámlaszám): RO54 RNCB 0156 1355 3842 0002 , deschis la (számlakezelő bank): Banca Comercială Română, Odorheiu Secuiesc, reprezentată legal prin d-1 (törvényes képviselő) Lázár Imre, Director General (vezérigazgató), numit în continuare FURNIZOR (a továbbiakban, mint GYÁRTÓ) și (és):

2. **OBEC KRIŠOVSKÁ LIESKOVÁ**, cu sediul în (székhelye): KRÍŽANY 145 , cod. 079 01, KRIŠOVSKÁ LIESKOVÁ, Slovensko, tel.:00421 911 396 440, Adó szám(Cod fiscal): IČO: 00331635, DIČ: 2020540049, Cont nr. (bankszámlaszám): SK19 0200 0000 0000 0672 7622 deschis la (számlakezelő bank): Všeobecná úverová banka, a.s., pobočka Veľké Kapušany . reprezentat legal prin (törvényes képviselő): Peter Varga, Primar (Polgármester) Starosta obce, numit în continuare BENEFICIAR (a továbbiakban, mint MEGRENDELŐ).

II. OBIECTUL CONTRACTULUI
A SZERZŐDÉS TÁRGYA

Art.1.a). FURNIZORUL se obligă să producă și să vândă, iar BENEFICIARUL se obligă să cumpere și să achite bunurile în sortimentele, cantitățile, prețurile, respectiv termenele de livrare prevăzute în anexa la contract.

Art.1.b). A GYÁRTÓ legyártja és eladja, a MEGRENDELŐ megvásárolja és kifizeti a mellékletben szereplő termékeket a megfelelő méreteken, mennyiségben és árban, illetve a megjelölt szállítási határidők szerint, tiszteletben tartva jelen szerződés feltételeit.

III. PREȚUL PRODUSELOR
A TERMÉKEK ÁRA

Art.1.a). Prețul produselor (EUR) este prevăzut în anexa la contract și se înțelege EXW Odorheiu Secuiesc.

Art.1.b). A termékek ára (EUR) a mellékletben szerepel, és EXW Székelyudvarhely

IV. MODALITATEA ȘI CONDIȚIILE DE PLATĂ
FIZETÉSI MÓDOK ÉS FELTÉTELEK

Art.1.a).. Plata se va efectua prin virament bancar în contul furnizorului de la cap.I.

Art.1.b). A fizetés banki átutalással történik a gyártónak az I. fejezetben megjelölt bankszámlaszámára.

Art.2.a). Condiții de plată:

- Avans 2355 Euro
- Restul de 3000 Euro înainte de livrare

Art.2.b). Fizetési feltételek:

- 2355 Euro előleg
- 3000 Euro szállítás előtt

V. MODALITATEA DE TRANSPORT SZÁLLÍTÁSI MÓD

Art.1a). Asigurarea transportului cade în sarcina beneficiarului..

Art.1.b). *A szállítás biztosítása a megrendelő feladata.*

VI. CONDIȚII DE LIVRARE ȘI RECEPȚIE LESZÁLLÍTÁSI ÉS ÁTADÁSI FELTÉTELEK

Art.1a). Condiții de livrare EXW Odorheiu Secuiesc

Art.1.b). *Szállítási feltétel: EXW Székelyudvarhely*

Art.2.a). Furnizorul asigură ambalarea produselor astfel încât să fie transportate în siguranță și să nu se deterioreze în timpul transportului.

Art.2.b). *A gyártó biztosítja a termékek megfelelő csomagolását úgy, hogy azokat biztonságosan lehessen szállítani, illetve szállítás közben ne sérüljenek meg.*

Art.3.a). Furnizorul asigură la livrare următoarele documente:

- Factura
- CMR-Scrisoare de transport

Art.3.b). *A gyártó szállításkor csatolja a következő okmányokat:*

- Számla
- CMR-Nemzetközi Fuvarlevél

VII. TERMEN DE VALABILITATE CONTRACT A SZERZŐDÉS ÉRVÉNYESSÉGI HATÁRIDEJE

Art.1a). Contractul este valabil din momentul semnării de către ambele părți contractante și până în momentul plății facturii.

Art.1b). *A szerződés érvényes a felek által való aláírásától számítva a számla kifizetéséig.*

VIII. ALTE CLAUCZE EGYÉB FELTÉTELEK

Art.1a). Modificarea contractului este posibilă numai cu acordul scris al ambelor părți.

Art.1b). *Jelen szerződés módosítása csak a felek közti írásos megegyezés alapján történhet.*

Art.2a). Rezilierea unilaterală a contractului, nerespectarea parțială sau totală a clauzelor contractuale, va obliga partea vinovată la plata de daune–interese.

Art.2b). *A szerződés egyoldalú felmondása, a szerződési feltételek részleges vagy teljes be nem tartása maga után vonja az anyagi és eszményi károk megtérítését az elkövető fél részéről.*

Art.3a). Neînțelegerile ivite în perioada de derulare a contractului se vor rezolva de către părți pe cale amiabilă. Dacă aceasta nu este posibilă părțile acceptă competența Comisiei de Arbitraj de pe lângă Camera de Comerț și Industrie a României.

Art.3b). *A szerződés lebonyolítása idején felmerülő nézeteltéréseket a felek békés megegyezés szerint kezelik. Ha ez nem lehetséges, a felek elfogadják a Román Kereskedelmi és Iparkamara mellett működő Egyeztető Bizottság döntését.*

Art.4a). Forța majoră, așa cum este definită prin lege, exonerează de răspundere partea care o invocă în scris în termen de max. 5 zile de la ivirea ei.



Art.4b). A törvény szerint értelmezett kényszerhelyzet (vis major) felmenti a felelősség alól a rá hivatkozó felet, amennyiben az 5 napon belül írásban értesíti szerződéses partnerét.

Art.5a). Prezentul contract s-a semnat în 2(două) exemplare originale, câte un exemplar pentru fiecare dintre părți. Semnarea contractului înseamnă implicit și interpretarea univocă a clauzelor acestuia și momentul intrării în vigoare.

Art.5b). Jelen szerződés 2(két) eredeti példányban készült, egy-egy példány mindkét aláíró fél részére. A szerződés aláírása a feltételek egyértelmű elfogadását, illetve az érvényesség kezdetét is jelenti egyben.

Odorheiu Secuiesc (Székelyudvarhely), 2024.04.09

FURNIZOR
GYÁRTÓ
S.C. SELWERK S.R.L.

Director general,

Lázár Imre



BENEFICIAR,
MEGRENDELŐ
OBEC KRIŠOVSKÁ LIESKOVÁ

Primar/Polgármester/Starosta obec

Peter Varga



A handwritten signature in blue ink, located at the bottom right of the page.

Anexa nr. 1. la contractul nr. SK- 01/2024.
Melléklet a SK- 01/2023. számú szerződéshez

Nr.	Denumirea mărfii Az áru megnevezése	UM ME	Cantitate Mennyiség	Preț unitar (EUR) Egységár (EUR)	TVA 19% ÁFA	Valoare (EUR) Érték (EUR)
1	Clopot din Bz 67 kg, + dispozitiv de susținere / 67 kg-os Harang + Felfüggesztő készülék	Db.Buc.	1	4500	855	5355
Total valoare/Összérték						5355

Condiții de plată și livrare: conform contract cadru SK-01/2024
Fizetési és szállítási feltételek: SK-01/2024 számú szerződés szerint

Termen de livrare: 15.09.2024
Szállítási határidő: 2024.09.15

FURNIZOR
Gyártó

S.C SELWERK S.R.L

Director General

Lázár Imre



BENEFICIAR
Megrendelő

OBEC KRIŠOVSKÁ LIESKOVÁ

Polgármester/Primar/Starosta obce

Peter Varga

